



CCSBT-CC/0910/08

DEVELOPMENT OF A UNIQUE VESSEL IDENTIFIER (UVI)

固有の船舶識別子 (UVI) の開発

Background

背景

The first joint meeting of tuna RFMOs held in Kobe during January 2007 (Kobe1) identified technical work that should commence, involving cooperation across the tuna RFMOs. One such item was:

2007年1月に神戸で開催された第一回まぐろ類RFMO合同会合（Kobe1）において、まぐろ類RFMOの横断的な協力を関与させつつ、開始すべき技術的な作業を特定した。その1つは次のとおり：

“Creation of a harmonized list of tuna fishing vessels that is as comprehensive as possible (positive list) including use of a permanent unique identifier for each vessel such as an IMO number. The positive list should include support vessels. Creation of a global list of IUU vessels.”

「IMOナンバーのようなそれぞれの船舶の恒久的な固有の識別子の利用を含む可能な限り包括的なまぐろ漁船のハーモナイズリスト（ポジティブリスト）の創設。かかるポジティブリストにはサポート船を含むべきである。世界的なIUU船リストの創設。」

The tuna Secretariats have created a global list of tuna vessels, but as a consequence of the lack of a unique vessel identifier (UVI), the global list contains duplicates that cannot be easily resolved¹ and it is considered to be impractical to update the global list on a regular basis².

まぐろ類事務局は、まぐろ船の世界的なリストを創設したが、固有の船舶識別子（UVI）の欠如の結果として、かかる世界的なリストは容易に解決することができない重複を含み¹、そしてこの世界的なリストを定期的に更新することは現実的ではないと考えられている²。

At the Second joint meeting of tuna RFMOs held in San Sebastian during June-July 2009 (Kobe2), the tuna Secretariats presented a report detailing research they had done for the generation of a UVI and to develop and administer an accurate and up-to-date combined global vessel list. Some of this information (the information required to generate a UVI and the information currently collected by each RFMO) was presented to CCSBT 15 in paper CCSBT-EC/0810/19.

2009年6月-7月にサン・セバスチャンで開催された第二回まぐろ類RFMO合同会合（Kobe2）において、まぐろ類事務局は、UVIを創設しそして精緻で最新の統合さ

¹ Records from different tuna RFMOs may be considered to be different vessels due to slight differences in some characteristics (e.g. spelling of the name), whereas a UVI would prove that many of these are the same vessel.

異なるまぐろ類RFMOに登録されている船舶に関して、UNVは当該船舶の特徴の多くが同一の船舶であることを示していたとしても、若干の特徴（名称のスペルなど）のわずかな差異のために別の船舶であると認識される可能性がある。

² Due to the difficulty of amalgamating vessel lists when there is no single unique identifier.

単一の固有の識別子がない場合の船舶リストの統合の困難性が原因である。

れた世界的な船舶リストの開発及び管理に向けて、彼らが実施してきた詳細な調査報告書を紹介した。この情報のいくつかは（UVIを創設するために必要な情報及び現在それぞれのRFMOによって収集された情報）、CCSBT - EC /0810/19によりCCSBT15で紹介された。

Kobe2 agreed that among its immediate action items:

Kobe2 は、迅速に行動すべき項目について合意した：

“The tuna RFMO Secretariats continue their collaboration to advance implementation of a combined vessel register that incorporates a unique vessel identifier (UVI). The Secretariats will advance this through meetings of their members and on-going collaboration with the competent organizations concerned, such as Lloyds Register-Fairplay, as appropriate, to include all of the tuna fishing vessels and to avoid unnecessary duplication.”

「まぐろ類RFMO事務局は、固有の船舶識別子（UVI）を具体化する統合された船舶登録の実施の促進に向けて協力を継続する。事務局は、すべてのまぐろ漁船を含めかつ不必要な重複をさけるため、自らのメンバーとの会合を通じてこれを推進し、また適当な場合にはLloyds Register - Fairplayのような関連する能力のある組織と共に現在進行中の共同作業を推進する。」

Lloyds Register-Fairplay (LR-F) have identified 23 fields of information that it requires from the tuna RFMOs for the generation of a UVI (Table 1). CCSBT already requires provision of information for 14 of these fields (see Table 1) as part its authorised vessel record. To enable LR-F to generate a UVI, CCSBT Members and Cooperating Non-Members would need to provide an additional 9 fields of information. Furthermore, LR-F have indicated that to continue to generate a UVI, it would need an additional 9 fields (as shown in Table 2) to be provided within 5 years.

Lloyds Register – Fairplay (LR -F) は、UVIの創設のため、まぐろ類RFMOから求められる情報の23分野を特定した（表1）。CCSBTは、許可船舶の登録の一部としてすでにこれらのうち14分野の情報（表1参照）の提供を要求している。LR - FがUVIの創設を可能とするために、CCSBTのメンバー及び協力的非加盟国はさらに9つの情報分野を提出する必要がある。また、LR - Fは、UVIを創設するためには、さらに9つの分野（表2で示す。）が5年以内に提出されべきであることを示唆している。

Table 1. Data fields required initially by LR-F to generate a UVI and those already collected by CCSBT.

表1 UVIを創設するために当初LR-Fによって必要とされたデータ分野と既にCCSBTによって収集しているデータ分野

Required Fields 必要とされる分野	Currently collected by CCSBT 現在 CCSBT によって収集されているもの
RFMO Unique Vessel Identifier RFMO 固有の船舶識別子	Y
Registered Owner 登録所有者名	Y
Address of Owner 所有者住所	Y
Operator 運行者名	Y

Address of Operator 運行者住所	Y
Flag 掲揚旗	Y
Previous Flag 過去の掲揚旗	Y
Fishing Number (national registration number) 漁船登録番号 (国内登録番号)	Y
Vessel Name 船名	Y
Previous Vessel Name 過去の船名	Y
Port of Registry 登録港	
Call Sign 国際無線信号符字	Y
Ship Builder 造船者	
Nationality of Shipbuilder 造船者の国籍	
Year of Build 建造年	
Type of Vessel 船舶の種類	Y
Length 長さ	Y
Moulded Depth 型深さ	
Beam ビーム	
GRT (if applicable) 総登録トン数 (可能な場合)	Y
GT (if applicable) 総トン数 (可能な場合)	
Power of main engines 推進機関の馬力数	
Ship Status (stages of construction; in service; broken up etc.) 船舶の状態 (建造中 ; 運行中 ; 故障中な ど)	

Table 2. Data fields required by LR-F within 5 years to generate a UVI.

表2 UVIを創設するために5年以内にLR-Fによって必要とされるデータ分野

Required Fields 必要とされる分野	Currently collected by CCSBT 現在 CCSBT によって収集 されているもの
Parent Company 親会社	
Shipmanager 船舶管理者	

Bareboat/Demise charterer 裸用船/船舶賃借人	
MMSI Number MMSI 番号	
Deadweight 載貨重量	
Parallel Register 他への登録	
Net Tonnage 純トン数	
Date Ship entered current Register 現在の登録開始日	
Date ship left previous Register 過去の登録終了日	

Discussion

議論

To develop the UVI further and to make progress on an accurate and up-to-date global vessel list, the tuna RFMOs would need to initially collect the 23 fields of information specified above in Table 1. For CCSBT, this would be an additional 9 fields. An additional 9 fields, as specified in Table 2, would need to be collected within 5 years. This could be accomplished by altering the information requirements of the CCSBT record of authorised vessels to include this information.

UVI をさらに発展させ、正確かつ最新の世界的な船舶リストの作成を進めるために、まぐろ類 RFMO は、まずは表 1 において特定した 23 の情報分野を集める必要があるだろう。CCSBT としては、9 つの分野が追加されることとなる。表 2 で特定される 9 つの追加的な分野が、5 年以内に収集される必要があるだろう。これは、CCSBT 許可船舶の登録に必要な情報にこれらの情報を含めることで達成され得るだろう。

Once sufficient tuna RFMOs were collecting this information, the main process would be: 一旦、まぐろ RFMO がこの情報を十分に集めれば、主なプロセスは次のとおり：

- The tuna RFMO Secretariats would provide regular updates of this information in an agreed format to LR-F;
まぐろ 類 RFMO 事務局は、この情報の定期的な更新を合意されたフォーマットに従って LR - F に提出する；
- LR-F will integrate this vessel data with existing LR-F databases, generate a UVI and provide this back to the originating Secretariat (together with certain other LR-F data, such as LR-F's official version of a vessel's name etc);
LR-F は、この船舶データを既存の LR - F データベースと統合し、UVI を創設し、そしてそれぞれ事務局に（LR - F が公認した船舶の名称といったその他の特定の LR - F データと共に）提供する。；
- The tuna RFMO Secretariats, together with LR-F and FAO enter into discussions with the EQUASIS Supervisory Committee for LR-F to provide a consolidated vessel list to EQUASIS for posting on www.equasis.org for free public lookup as the global vessel record for tuna RFMOs;
LR - F が統合した船舶リストを EQUAS に提供し、EQUAS がそれをまぐろ類 RFMO に関する世界的な船舶の登録として自由に閲覧が可能とするために

www.equasis.orgに掲載することができるよう、まぐろ類 RFMO 事務局は LR-F 及び FAO と共に EQUASIS 監督委員会との議論を開始する。

- Individual tuna RFMO Secretariats may provide the resulting data to their Member's in electronic format, but data containing the UVI from LR-F displayed in a public web site (such as the CCSBT web site) must only be viewable on a vessel by vessel basis and in a non-downloadable format;

それぞれのまぐろ類 RFMO 事務局は、その結果のデータを電子的方法によって自らのメンバーに提供することが可能であるが、パブリック・ウェブサイト（例えば CCSBT ウェブサイトなど）で表示する LR-F から得られた UVI を含んでいるデータは、個々の船舶だけが閲覧が可能であって、かつダウンロードができないフォーマットにすべきである。；

This is an arrangement that provides mutual benefits for both LR-F and the tuna RFMOs. Consequently, LR-F has advised that this arrangement would incur no financial commitments or obligations to the tuna RFMO Secretariats. In addition, LR-F has agreed to include tuna RFMO vessels of less than 100 GRT in the arrangement providing that the full information is provided for these vessels.

これは、LR-F 及びまぐろ類 RFMO の双方の便益のためのアレンジメントである。従って、LR-F はこのアレンジメントはまぐろ類 RFMO 事務局に何ら財政的なコミットメント及び義務をもたらすものではないと通知している。さらに、LR-F は、100GRT 未満のまぐろ類 RFMO 船舶についての十分な情報が提供させることを条件として、それもこのアレンジメントに含めることに合意している。

Prepared by the Secretariat
事務局作成文書